

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ № _____

г. Краснодар

"" _____ 20__ г.

Общество с ограниченной ответственностью « _____ », в лице Генерального директора _____, именуемое в дальнейшем "Заказчик", действующий на основании Устава с одной стороны, и, Индивидуальный Предприниматель Штука Анна Викторовна, действующей на основании Свидетельства серия 23 № 007109731 от 11 марта 2008 , именуемое в дальнейшем "Исполнитель", с другой стороны, при совместном упоминании Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется по поручению Заказчика, на основании и в соответствии с Заказами Заказчика, оформленными по форме, являющейся Приложением №1 к настоящему Договору (далее по тексту – Заказ) оказывать услуги в сфере языковых переводов, в т.ч. услуги по переводу текстов, (далее – услуги), а Заказчик обязуется уплачивать Исполнителю вознаграждение за оказываемые Услуги.

1.2. Условия выполнения каждого конкретного Заказа Заказчика, а именно: объем, сроки и полная стоимость Услуг, считаются согласованными с момента подписания Сторонами соответствующего Заказа, формой Заказа является Приложением №1 к настоящему Договору.

1.3. Дополнительные условия к настоящему Договору отражены в Приложении №2.

1.4. Все приложения к настоящему договору — Приложение № 1 и Приложение № 2 являются неотъемлемой его частью.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. По настоящему Договору Исполнитель имеет следующие права и обязанности:

2.1.1. Принимать от Заказчика, рассматривать и согласовывать Заказы по форме, являющейся Приложением №1 к настоящему Договору, с приложением к ним исходных текстов для перевода.

2.1.2. Обеспечивать качественное выполнение каждого Заказа в полном объеме в согласованные сроки и своевременную передачу результата Заказчику.

2.1.3. Обеспечивать незамедлительное устранение всех выявленных Заказчиком недостатков (дефектов) результатов выполняемых Заказов.

2.1.4. Предоставлять полную и своевременную информацию о ходе исполнения Заказа незамедлительно, по запросу Заказчика.

2.1.5. При необходимости обеспечивать легализацию, апостилирование и нотариальное заверение переводимых текстов Заказчика. Данная услуга оговаривается Сторонами в каждом конкретном случае в соответствующем Заказе и дополнительно оплачивается Заказчиком

2.1.6. При необходимости за счет Заказчика привлеченными силами обеспечивать доставку (курьерская служба, Почта России, «DHL EXPRESS» и т.п.) результатов выполненного Заказа в адрес Заказчика.

2.1.7. Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения глоссария, содержащего перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур,

используемых во входящих материалах. Исполнитель обязан использовать в работе предоставленный терминологический глоссарий.

2.1.8. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/специализированных словарях. При отсутствии глоссария Исполнитель сохраняет право обратиться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных отраслевых терминов, сокращений и аббревиатур.

2.1.9. В случае, если в соответствии с пунктом 2.1.8. Заказчик не предоставляет утвержденный термин или аббревиатуру, Исполнитель вправе использовать любой перевод термина, содержащийся в указанных выше словарях, с учетом контекста.

2.1.10. Исполнитель обязан предоставлять Заказчику акт приемки-передачи с описанием оказанных Услуг не позднее чем через 5 (пять) рабочих дней после окончания срока оказания Услуг в рамках настоящего Договора по соответствующему Заказу. Заказчик обязан подписать акт приемки-передачи, а при наличии возражений сообщить о них Исполнителю в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения акта приемки-передачи. В противном случае Услуги считаются принятыми Заказчиком, акт подписанным.

2.1.11. Исполнитель вправе удерживать находящуюся у него документацию, которая подлежит передаче Заказчику либо лицу, указанному Заказчиком, в обеспечение своих требований по настоящему Договору.

2.1.12. Исполнитель обеспечивает сохранность и конфиденциальность переданных Заказчиком материалов и документов, а также документации (перевода), разработанной в рамках оказания Услуг по поручению Заказчика в течение всего периода действия настоящего Договора.

2.1.13. Исполнитель вправе в целях исполнения настоящего Договора привлекать субподрядчиков, оставаясь ответственным за их действия перед Заказчиком.

2.2. Исполнитель обязан выполнять предусмотренные в п. 2.1 действия надлежащим образом и своевременно.

2.3. Соответствующая документация (перевод), разработанная Исполнителем по поручению Заказчика в рамках настоящего Договора, является собственностью Заказчика с момента подписания Сторонами акта сдачи-приемки работ и оплаты Заказчиком Услуг Исполнителя.

2.4. По настоящему договору Заказчик имеет следующие права и обязанности:

2.4.1. Своевременно обеспечивать Исполнителя достоверной информацией и материалами, необходимыми для выполнения поручения Заказчика по настоящему Договору.

2.4.2. Заказчик имеет право при необходимости, выдать Исполнителю нотариально заверенную доверенность на осуществление необходимых для исполнения настоящего Договора действий.

2.4.3. Заказчик обязан выплачивать Исполнителю вознаграждение за оказанные в соответствии с определенным Заказом услуги в размере и порядке, установленном настоящим Договором.

2.4.4. Заказчик обязан принять от Исполнителя все исполненное по настоящему Договору в порядке, предусмотренном п.2.6.

2.4.5. Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а также предоставить Исполнителю глоссарий.

2.4.6. Если Заказчик предъявляет к переводу особые требования, в частности, указывает на то, что переводной текст будет адресован широкой аудитории (т.е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении заказа. При этом Исполнитель рекомендует, а Заказчик понимает, что для

достижения лучшего результата при переводе на иностранный язык целесообразно разместить заказ на редактирование соответствующего текста носителем языка.

Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества перевода в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента оказания услуги. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков. В случае обоснованности претензии Заказчика по качеству перевода Исполнитель устраняет недостатки за свой счет. Настоящий Договор не предусматривает оплаты Исполнителем услуг Заказчика, связанных с самостоятельным устранением недостатков последним, в том числе в виде скидок.

2.5. Стороны имеют право на досрочное расторжение договора, в этом случае Стороны обязаны предупредить друг друга предварительно за 15 (пятнадцать) дней до момента такого расторжения. Указанный срок исчисляется со дня получения противоположной стороной уведомления о расторжении Договора.

2.6. Факт оказания услуг Исполнителем и передачи готовых материалов Заказчику на магнитных (или посредством электронных средств связи) и бумажных носителях подтверждается подписанием Сторонами (уполномоченными представителями Сторон) Акта сдачи-приемки оказанных услуг. В Акте сдачи-приемки указывается следующая информация: наименование оказанной услуги, объем оказанной услуги - количество страниц, стоимость одной расчетной единицы услуги без НДС. Стороны обязуются подписать Акт сдачи-приемки не позднее 5 (пяти) дней с момента оказания услуг по Договору. В случае неподписания данного Акта со стороны Заказчика и непредоставления письменного мотивированного отказа от его подписания в течение 5 (пяти) дней, Акт сдачи-приемки оказанных услуг считается подписанным.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Общая стоимость Услуг по настоящему Договору определяется в Приложении №1 к настоящему договору.

3.2. Стоимость Услуг по каждому Заказу рассчитывается на основании цены за 1 стандартную страницу исходного текста Заказа (далее – Стр.), что соответствует 1800 (одной тысяче восьмистам) знакам, включая пробелы. Стоимость Услуг по каждому Заказу согласовывается сторонами в форме Заказа (Приложение №1) до начала выполнения данного Заказа.

3.3. Вознаграждение Исполнителя устанавливается в рублях, не включает в себя НДС (Исполнитель не является плательщиком НДС в соответствии с ст.346.11 п.2 Налогового кодекса РФ).

3.4. Оплата по настоящему Договору производится путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

3.5. Стоимость Услуг, согласованная Сторонами и указанная в соответствующем Заказе, может изменяться только по соглашению Сторон путем заключения Сторонами дополнительного соглашения к настоящему Договору.

3.6. Стороны договорились о 100% предоплате за услуги, согласно Приложению №1 к настоящему договору.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПО НАСТОЯЩЕМУ ДОГОВОРУ

4.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения одной из Сторон обязательств по настоящему Договору она обязана возместить другой Стороне причиненные таким неисполнением убытки.

4.2. За несвоевременную оплату работ Исполнителя Заказчик выплачивает Исполнителю пени в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 10 % от суммы Договора.

4.3. При нарушении Исполнителем сроков выполнения работ, указанных в соответствующем Заказе, Исполнитель обязан выплатить Заказчику пени в размере 0,1% от стоимости данного вида работ, за каждый день просрочки, но не более 10% от суммы Договора.

4.4. Штрафные санкции, указанные в п. 4.1.1. настоящего Договора начисляются на основании и с момента получения заказчиком письменной претензии от Исполнителя.

4.5. Штрафные санкции, указанные в п. 4.1.2 настоящего Договора, начисляются на основании и с момента получения исполнителем письменной претензии от Заказчика.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате обстоятельств чрезвычайного характера, которые стороны не могли предвидеть или предотвратить.

5.2. К обстоятельствам чрезвычайного характера относятся: военные действия и гражданские войны, природные и техногенные катастрофы, действия правительственных органов, направленные на ограничения, забастовки и иные обстоятельства, препятствующие исполнению обязательств Сторон по настоящему договору.

5.3. При наступлении обстоятельств, указанных в п. 5.1 настоящего Договора, каждая Сторона должна без промедления известить о них в письменном виде другую Сторону. Извещение должно содержать данные о характере обстоятельств, а также официальные документы, удостоверяющие наличие этих обстоятельств и, по возможности, дающие оценку их влияния на возможность исполнения Стороной своих обязательств по данному Договору.

5.4. Если Сторона не направит или несвоевременно направит извещение, предусмотренное в п. 5.2 настоящего Договора, то она обязана возместить второй стороне понесенные ею убытки.

5.5. Сторона освобождается от ответственности по п.5.3 настоящего договора, если Сторона не имела возможности известить другую сторону о наступлении непредвиденных (форс-мажорных) обстоятельств.

5.6. В случаях наступления обстоятельств, предусмотренных в п. 5.1 настоящего Договора, срок выполнения Стороной обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют эти обстоятельства и их последствия.

5.7. Если наступившие обстоятельства, перечисленные в п. 5.1 настоящего Договора, и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, Стороны проводят дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов исполнения настоящего Договора.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.

6.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.

6.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.

6.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 5 лет (пяти лет) после расторжения данного Договора.

6.5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию, а также на информацию, которая уже является достоянием общественности.

6.6. Стороны договорились о том, что любые сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

7. ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

7.1. Настоящий Договор может быть изменен или прекращен по письменному соглашению Сторон, а также в других случаях, предусмотренных законодательством и настоящим договором.

7.2. Заказчик вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора путем направления Исполнителю письменного уведомления или по электронной почте, указанной в разделе 10 настоящего договора, за 5 (пять) календарных дней.

7.3. Если Заказчик отказался от настоящего Договора, Исполнитель сохраняет право на вознаграждение за Услуги, оказанные им до прекращения Договора, а также на возмещение понесенных до этого момента расходов. Кроме того, Исполнитель вправе требовать возмещения убытков, вызванных отказом Заказчика от исполнения настоящего Договора, кроме случаев, когда отказ Заказчика вызван нарушением Исполнителем своих обязательств.

7.4. Исполнитель вправе в любое время отказаться от исполнения настоящего Договора путем направления Заказчику письменного уведомления или по электронной почте, указанной в разделе 10 настоящего договора, за 5 (пять) календарных дней.

7.5. Исполнитель обязан принять меры, необходимые для обеспечения сохранности документации, полученной для Заказчика во исполнение настоящего Договора. Заказчик должен распорядиться ей в течение 5 (пяти) календарных дней.

7.6. Исполнитель, отказавшийся от настоящего Договора (по причине нарушения настоящего договора Заказчиком), сохраняет право на вознаграждение за Услуги, оказанные им до прекращения Договора, а также на возмещение понесенных до этого момента расходов.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

8.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон.

8.3. Все уведомления и сообщения будут считаться исполненными надлежащим образом, если они посланы заказным письмом, по электронной почте, по телеграфу, факсу или доставлены лично по почтовым адресам сторон с получением под расписку соответствующими должностными лицами.

8.4. Настоящий Договор заключен сроком до «31» декабря 2017 г. В случае, если ни одна из Сторон не изъявила своего желания прекратить действие настоящего Договора в срок не позднее одного месяца до момента его завершения, срок действия Договора продлевается еще на один календарный год.

8.5. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до полного выполнения Сторонами принятых на себя обязательств.

8.6. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

8.7. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

8.8. Заказчик вправе отказаться от исполнения услуг, указанных в Актах сдачи-приемки, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.

8.9. Для оказания услуг, указанных в Приложении №1, Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.

8.10. Стороны по настоящему Договору признают юридическую силу документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме. Исключение из этого правила составляют: заключение настоящего Договора, уведомление о расторжении и изменении Договора, обмен претензиями, для которых письменная форма обязательна.

8.11. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные обеими сторонами, являются неотъемлемой его частью.

8.12. Каналы связи в терминах настоящего Договора - это электронная почта с указанными в п.9 настоящего Договора контактными адресами/ Стороны договорились о том, что переписка с адресов электронной почты, указанных в п. 9 настоящего договора, является официальной и приравнивается к обмену письменными документами. Официальным электронным ящиком со стороны Исполнителя считается: word-world@list.ru

9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

9.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте данного договора, будут разрешаться путем переговоров.

9.2. При неурегулировании в процессе переговоров спорных вопросов споры разрешаются в порядке, установленном действующим законодательством.

10. ПОЧТОВЫЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ЗАКАЗЧИК:

Общество с ограниченной ответственностью
«_____»
Фактический адрес:

ИНН:
КПП:
ОКПО:
ОГРН:

Р/с:
БИК:
к/с:

e-mail:
тел.:

Генерального директора
ООО «_____»

_____ 20__ г.

м.п.

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ИП Штука Анна Викторовна

Фактический адрес: 350065 Краснодар, ул. Трудовой
Славы д.8
Свидетельство о гос. регистрации: 23 007109731

ИНН: 234606449974
ОГРНИП: 319237500175664

Р/с:
4080 2810 4300 0006 3753
БИК: 040349602
КРАСНОДАРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ №8619 ПАО
СБЕРБАНК г. КРАСНОДАР
к/с: 3010 1810 1000 0000 0602

www.word-world.ooo
e-mail: word-world@list.ru

тел.: +7 (918) 319 68 08
моб.: +7 (918) 268 73 88

Штука Анна Викторовна

_____ 20__ г.

м.п.

ФОРМА ТЕХНИЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ

№	Наименование Заказа	Подробное описание Заказа	Стоимость работ	Срок выполнения Заказа
1				

ЗАКАЗЧИК:

Общество с ограниченной ответственностью
« _____ »
Фактический адрес:

ИНН:
КПП:
ОКПО:
ОГРН:

Р/с:
БИК:
к/с:

e-mail:
тел.:

ВРИО Генерального директора
ООО « _____ »

_____ 20__ г.

М.П.

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ИП Штука Анна Викторовна

Фактический адрес: 50065 Краснодар, ул. Трудовой
Славы д.8
Свидетельство о гос. регистрации: 23 007109731

ИНН: 234606449974
ОГРНИП: 319237500175664

Р/с: 4080 2810 4300 0006 3753
БИК: 040349602

КРАСНОДАРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ №8619 ПАО
СБЕРБАНК г. КРАСНОДАР
к/с: 3010 1810 1000 0000 0602

www.word-world.ooo
e-mail:word-world@list.ru

тел.: +7 (918) 319 68 08
моб.: +7 (918) 268 73 88

Штука Анна Викторовна

_____ 20__ г.

М.П.

1. Несрочное исполнение письменных переводов предусматривает темп работ, равный 8-10 страницам в день (исключая день размещения заказа). Срочное исполнение - до 20 страниц в день. Скидки не могут применяться, если заказ подлежит надбавкам за срочность и/или за сложность.
2. Средний объем работ, выполняемых одним переводчиком за один рабочий день, составляет 8-10 страниц. При этом Заказчик понимает, что слишком высокие темпы производства неизбежно влияют на качество переводного продукта.
3. Стоимость услуг может быть выше, чем в прайсе в зависимости от сложности текста (узкоспециализированные тексты, трудночитаемые входящие тексты, трудоемкие форматы входящего текста).
4. Сверка и редактирование предусматривают предоставление материалов Заказчиком в электронном виде. Отсутствие указанных материалов может стать основанием для повышения стоимости указанных услуг.

ПОДПИСИ СТОРОН

ЗАКАЗЧИК:

Общество с ограниченной ответственностью
« _____ »
Фактический адрес:

ИНН:
КПП:
ОКПО:
ОГРН:

Р/с:
БИК:
к/с:

e-mail:
тел.:

Генерального директора
ООО « _____ »

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ИП Штука Анна Викторовна

Фактический адрес: 50065 Краснодар, ул. Трудовой
Славы д.8
Свидетельство о гос. регистрации: 23 007109731

ИНН: 234606449974
ОГРНИП: 319237500175664

Р/с: 4080 2810 4300 0006 3753
БИК: 040349602
КРАСНОДАРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ №8619 ПАО
СБЕРБАНК г. КРАСНОДАР
к/с: 3010 1810 1000 0000 0602

www.word-world.ooo
e-mail: word-world@list.ru

тел.: +7 (918) 319 68 08
моб.: +7 (918) 268 73 88

Штука Анна Викторовна

_____ 20__ г.

_____ 20__ г.

м.п.

м.п.

Прайс-лист на перевод текстов

Расценки указаны «под ключ», т.е. без дополнительных наценок. В цену перевода входят:

- составление словаря технических терминов;
- корректура текста;
- вычитка текста.

Группа языков	Язык	Ставка на 1 стр. 1800 знаков	
		С языка	На язык
Международный язык	Английский	350	370
	Немецкий	410	430
	Французский	430	450
Европейские языки	Испанский	480	500
	Итальянский	480	500
	Португальский	790	870
	Турецкий	620	650
	Арабский	840	940
Восточные языки	Китайский	1000	1100
	Корейский	1100	1200
	Японский	1100	1200
Редкие языки	Восточные и европейские	от 600	от 700

Стоимость верстки — от 150 руб./стр. - верстка таблиц, чертежей и рисунков «1 в 1» с исходным материалом.

ЗАКАЗЧИК:

Общество с ограниченной ответственностью
«_____»
Фактический адрес:

ИНН:
КПП:
ОКПО:
ОГРН:

Р/с:
БИК:
к/с:

e-mail:
тел.:

Генерального директора
ООО «_____»

_____ 20__ г.

М.П.

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

ИП Штука Анна Викторовна
Фактический адрес: 50065 Краснодар, ул. Трудовой
Славы д.8
Свидетельство о гос. регистрации: 23 007109731

ИНН: 234606449974
ОГРНИП: 319237500175664

Р/с: 4080 2810 4300 0006 3753
БИК: 040349602
КРАСНОДАРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ №8619 ПАО
СБЕРБАНК г. КРАСНОДАР
к/с: 3010 1810 1000 0000 0602

www.word-world.ooo
e-mail: word-world@list.ru

тел.: +7 (918) 319 68 08
моб.: +7 (918) 268 73 88

Штука Анна Викторовна

_____ 20__ г.

М.П.